

### **Notice biographique / Notiță biografică**

*Docteur en Linguistique Française, et maître de Conférence à la Faculté des Sciences Humaines. Enseignante en FLE et en FOS, en Licence et en Master et Formatrice de Formateurs à l'IUFM. Actuellement vice-doyenne à la Faculté des Sciences Humaines à Lugo. Activités principales : Spécialisée en didactique des langues vivantes et en phraséologie. Auteure de deux ouvrages sur la phraséologie et la phraséodidactique du français, ainsi que d'une trentaine d'articles publiés dans des revues internationales sur plusieurs thèmes liés à la linguistique générale et appliquée. Éditrice de 8 ouvrages collectifs et organisatrice du Congrès International de Phraséologie et Parémiologie tenu à St.Jacques en 2006. Chef de projets et directrice de recherches de doctorat en Phraséologie.*

### **Résumé / Rezumat**

Pour pouvoir mener une réflexion sur la problématique de la traduction spécialisée, il est indispensable d'affronter d'abord l'étude de la place de la phraséologie dans les langues de spécialités. En effet, les traducteurs s'accordent à reconnaître que la qualité de la traduction des discours spécialisés dépend souvent de cette partie figée de la langue, aussi bien dans la langue d'origine que dans la langue d'arrivée. Or cette partie dite phraséologique est porteuse non seulement des notions qui sous-tendent le domaine de connaissances mais aussi des éléments structuraux qui le vertèbrent. Sa maîtrise s'impose donc au traducteur dès son approche au discours en langue source. Sa transposition à la langue cible devient pour lui tout un défi dans sa recherche de l'équivalent exact. C'est ce parcours que nous allons analyser à travers différents cas de figure, afin d'en dégager les jalons dans une procédure qui met à rude épreuve tout le métier de traducteur.

